

أنشودة المطر

عيناك غابتا نذيل ساعة السحر ،
أو شرفتان راح ينأى عنهما القمر .
عيناك حين تبسمان تورق الكروم
وترقص الأضواء ... كالأقمار في نهر
يرجّه المجداف وهنا ساعة السحر
كانما تتبض في غوريهما، اللجج ...

وتغرقان في ضباب من أسى شفيف
كالبحر سرّح اليدين فوقه المساء ،
دفع الشتاء فيه وارتعاشة الخريف ،
والموت ، والميلاد ، والظلام ، والضياء ؛
فتستيق ملء روعي ، رعشة البكاء
ونشوة وحشية تعانق السماء
كنشوة الطفل إذا خاف من القمر !
كان أقواس السحاب تشرب الغيوم
وقطرة قطرة تذوب في المطر ...
وكركر الأطفال في عرائش الكروم ،
ودغدغت صمت العصافير على الشجر
أنشودة المطر ...

مطر ...

مطر ...

مطر ...

HIMNE DE LA PLUJA

Els teus ulls són palmerars a l'alba
o balcons dels quals fuig la lluna.
Els teus ulls, quan riuen, verdegem vinyes
i balandregen llums com llunes d'un riu
que el rem mogués lleu a l'alba,
talment un batec d'astres al seu fons.

S'ofeguen en boires de diàfana tristesa
com mar que al foscant la tarda cobeja:
escalfor d'hivern, tremolor de tardor,
mort i naixement, tenebres i llum.
Em commou l'ànima un plor convuls
ebrietat salvatge que abraça el cel,
plaer d'infant quan tem la lluna.
L'arc de Sant Martí s'empassa els núvols
i gota a gota es desfà en la pluja.

Riuen la canalla sota els emparrats
i torba el silenci dels ocells a l'arbre
l'himne de la pluja...

Pluja...

Pluja...

Pluja...

تتأهب المساء ، والغيوم ما تزال
تسبح ما تسبح من دموعها الثقيل .
كان طفلاً بات يهذي قبل أن ينام :
بان أمه - التي أفاق منذ عام
فلم يجدها ، ثم حين لجّ في السؤال
قالوا له : "بعد غد تعود" .. -
لا بد أن تعود

وإن تهامس الرفاق أنّها هناك
في جانب النل تنام نومة اللحد
تسف من ترابها وتشرب المطر ؛
كان صيادا حزينا يجمع الشباك
ويلعن المياه والقدر
وينثر الغناء حين يأفل القمر .

مطر ..

مطر ..

اتعلمين أيّ حزن يبعث المطر ؟
وكيف تتشج المزاريب إذا انهمر ؟
وكيف يشعر الوحيد فيه بالضياح ؟
بلا انتهاء . كالدّم المراق ، كالجياح ،
كالحب ، كالأطفال ، كالموتى - هو المطر !
ومقاتك بي تطيفان مع المطر
وعبر أمواج الخليج تمسح البروق
سواحل العراق بالانجوم والمحار ،

La tarda badalla i els núvols segueixen
vessant i vessant llurs llàgrimes greus
com un nen que abans de dormir somnia
en la mare absent que morí fa un any
i quan no la troba la demana amb deler.
Llavors li responen: “Demà tornarà...”

I ha de tornar.

Tot i que els companys diuen que ella és allà,
al peu d'un turó dormint el son de les tombes,
que s'alça en vol baix i beu de la pluja,
com trist pescador que aplega les xarxes
mentre maleeix les aigües i el destí
i eleva el seu càntic allà on mor la lluna:

Pluja...

Pluja...

Saps quina tristesa suscita la pluja?
Com les canonades es planyen quan cau?
O quin abandó sent el solitari?

Etern

com la sang vessada, com els famolencs,
— amor, infants, morts — així és la pluja!

Els teus ulls m'assetgen de nits amb pluja
i a través del Golf els llampecs assequen
les costes d'Iraq amb estels i curculles

كانها تهمّ بالشروق
فيسحب الليل عليها من دم دثار.
أصبح بالخليج : " يا خليج
يا واهب اللؤلؤ ، والمحار ، والردي ! "
فيرجع الصدى
كانه النسيج :
يا خليج
يا واهب المحار والردي .. "

أكاد أسمع العراق يدّخرُ الرعود
ويخزن البروق في السهول والجبال ،
حتى إذا ما فضّ عنها ختمها الرجال
لم تترك الرياح من ثمود
في الواد من أثر .
أكاد أسمع النخيل يشربُ المطر
وأسمع القرى تننّ ، والمهاجرين
يصارعون بالمجاذيف وبالقلوع ،
عواصف الخليج ، والرعود ، منشدين :
"مطر...
مطر...
مطر...
وفي العراق جوع
وينثر الغلال فيه موسم الحصاد

talment pretenguessin arborar com el sol
però els cobrí la nit amb mantells de sang.

Crido al Golf: “Oh, Golf,
portador de perles, curculles i mort!”

I em torna el ressò,
talment un lament:

“Oh, Golf,
portador de curculles i mort...”

Crec sentir l'Iraq acumular trons,
amuntegar llamps en plans i muntanyes:
si un dia els homes trenquen son segell,
no deixarà el vent dels antics Thamud
sobre la vall cap traça.

Crec sentir palmeres xarrupar la pluja,
el plany de les viles i dels immigrants
que desafiant amb veles i remes
les pluges del Golf entonen el cant:

“Pluja...

Pluja...

Pluja...

A l'Iraq hi ha fam.

L'estació de sega hi estén la collita

لتشيع الغربان والجراد
وتطحن الشوان والحجر
رحى تدور في الحقول ... حولها بشر
مطر ...
مطر ...
مطر ...

وكم ذرفنا ليلة الرحيل ، من دموع
ثم اعتلانا - خوف أن نلام - بالمطر ...
مطر ...
مطر ...

ومنذ أن كنا صغارا ، كانت السماء
تغيم في الشتاء
ويهطل المطر ،
وكل عام حين يعشب الثرى - نجوع
ما مر عام والعراق ليس فيه جوع .
مطر ...
مطر ...
مطر ...

في كل قطرة من المطر
حمراء أو صفراء من أجنة الزهور .
وكل دمة من الجياح والعراة
وكل قطرة تراق من دم العبيد
فهى ابتسام في انتظار مبسم جديد

per satisfer els corbs i les plagues de llagostes,
perquè el molí moli pedres i rostolls.
Roda que als camps gira ... moguda per homes

Pluja...

Pluja...

Pluja...

Quin plor amarg vessàrem la nit de l'exili;
després culparíem — per temor al blasme —

la pluja...

Pluja...

Pluja...

Però així i tot el cel, des que érem petits,
s'emplena de núvols a l'hivern i plou.

I un any rere l'altre — la terra herbejant—
passem fam.

No hi ha any que a l'Iraq no es passi fam.

Pluja...

Pluja...

Pluja...

Cada gota de pluja

és roja o és groga al cor d'una flor.

I és cada llàgrima de nus i afamats,
cada gota vessada de sang de l'esclau,
un somrís que espera uns llavis novells

أو حلمة توردت على فم الوليد
في عالم الغد الفتى ، واهب الحياة !
مطر ...
مطر ...
مطر ...
سيعشب العراق بالمطر ... "

أصبح بالخليج : " يا خليج ..
يا واهب اللؤلؤ ، والمحار ، والردى ! "
فيرجع الصدى
كأنه النشيج :
" يا خليج
يا واهب المحار والردى . "

وينثر الخليج من هباته الكثار ،
على الرمال ، : رغوہ الأجاج ، والمحار
وما تبقى من عظام بانس غريق
من المهاجرين ظل يشرب الردى
من لجة الخليج والقرار ،
وفي العراق ألف أفعى تشرب الرُحيق
من زهرة يربُّها الغرات بالندى .
وأسمع الصدى
يرن في الخليج

o un pit que enrogeix a la boca d'un nounat
en un demà jove, que dóna la vida.

Pluja...

Pluja...

Pluja...

Herbejarà l'Iraq amb la pluja..."

Crido al Golf: "Oh, Golf,
portador de perles, curculles i mort!"

I em torna el ressò
talment un lament:

"Oh, Golf,
portador de curculles i de mort..."

Pròdig ha escampat els seus dons el Golf
damunt de la sorra: amargues escumes, curculles
i una pila d'ossos d'un naufrag antic,
emigrant que es beu encara la mort
de dins dels abismes i fosses del Golf,
mentre que a l'Iraq mil serps beuen nèctar
de les flors que l'Èufrates nodreix generós.

Escolto l'eco
ressonar en el Golf:

"مطر .

مطر ..

مطر ...

في كل قطرة من المطر
حمراء أو صفراء من أجنة الزهر .
وكل دمة من الجياح والعراة
وكل قطرة تراق من دم العبيد
فهي ابتسام في انتظار مبسم جديد
أو حلمة توردت على فم الوليد
في عالم الغد الفتي ، واهب الحياة ."

ويهطل المطر ..

Pluja...

Pluja...

Pluja...

Cada gota de pluja
és roja o és groga al cor d'una flor.
I és cada llàgrima de nus i afamats,
cada gota vessada de sang de l'esclau,
un somrís que espera uns llavis novells
o un pit que enrogeix a la boca d'un nounat
en un demà jove, que dóna la vida.

I cau la pluja...